

Gen

Chapter 10

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

לְהֵם וַיִּוְלְדוּ וַיִּפֶּת וְחָם וְשֵׁם וְנֹחַ בְּנֵי-תוֹלְדֹת וְאֵלֶּה 1
cho-họ và-được-sinh-ra và-Gia-phết; Cham Sem, Nô-ê: các-con-trai dòng-dõi Và-đây-là
[H3205](#) [H3315](#) [H2526](#) [H8035](#) [H5146](#) [H8435](#) [H0428](#)
: הַמִּבּוּל אַחַר בְּנֵי
nước-lụt. sau các-con-trai
[H3999](#)

Đây là dòng dõi của Sem, Cham và Gia-phết, ba con trai của Nô-ê; sau khi lụt, họ sanh con cái.

וּמִשֵּׁךְ וְחָבֶל וַיִּוּן וַיִּמְדַּי וַיִּמְגֹּג וְגֹמֶר יִפֶּת בְּנֵי 2
và-Mê-sếc, và-Tu-banh, và-Gia-van, và-Ma-đai, và-Ma-gôc, Gô-me, Gia-phết: Các-con-trai
[H4902](#) [H8422](#) [H3120](#) [H4074](#) [H4031](#) [H1586](#) [H3315](#)
: וְתִירָס
và-Thi-rát.
[H8494](#)

Con trai của Gia-phết là Gô-me, Ma-gốc, Ma-đai, Gia-van, Tu-banh, Mê-sếc, và Ti-ra.

: וְתִנְקָמָה וְרִיפָת אֲשַׁכְנָן גֹּמֶר וּבְנֵי 3
và-Tô-ga-ma. và-Ri-phát, A-sơ-khe-na, Gô-me: Và-các-con-trai
[H8425](#) [H0813](#) [H1586](#)

Con trai của Gô-me là Ách-kê-na, Ri-phát, và Tô-ga-ma.

: וְדָדָנִים כְּתִים וְתַרְשִׁישׁ אֵלִישָׁה יִוּן וּבְנֵי 4
và-Đô-đa-nim. Ki-tím và-Ta-rê-si; Ê-li-sa, Gia-van: Và-các-con-trai
[H1721](#) [H3794](#) [H8659](#) [H0473](#) [H3120](#)

Con trai của Gia-van là Ê-li-sa và Ta-rê-si, Kít-sim và Đô-đa-nim.

אִישׁ בְּאֶרֶצְהֶם הַגּוֹיִם אֵי נִפְרָדוּ מֵאֵלֶּה 5
mỗi-người trong-đất-họ, các-dân-tộc các-đảo chia-ra Từ-những-người-này
[H0376](#) [H0776](#) [H0339](#) [H6504](#) [H0428](#)
: בְּגוֹיָהֶם לְמִשְׁפַּחָתָם לְלִשְׁנָם
trong-các-dân-tộc-họ. theo-gia-đình-họ, theo-ngôn-ngữ-mình,
[H4940](#) [H3956](#)

Do họ mà có người ta ở tràn ra các cù lao của các dân, tùy theo xứ, tiếng nói, chi phái và dân tộc của họ mà chia ra.

: וְכַנְעָן וּפּוּט וּמִצְרַיִם כּוּשׁ חָם וּבְנֵי 6
và-Ca-na-an. và-Phút, và-Mít-ra-im, Cút, Cham: Và-các-con-trai
[H6316](#) [H4714](#) [H2526](#)

Con trai của Cham là Cút, Mích-ra-im, Phút và Ca-na-an.

וּסְבָתָּא וַאֲרַמָּה וּסְבָתָּה וַחַוִּילָּהּ סָבָא כּוּשׁ וּבְנֵי 7
 và-Sáp-tơ-ca; và-Ra-ma, và-Sáp-ta, và-Ha-vi-la, Sê-ba, Cút: Và-các-con-trai
[H5455](#) [H7484](#) [H5454](#) [H2341](#) [H5434](#)

וַדְּדָן: שָׁבָא רַעְמָה וּבְנֵי
 và-Đê-đan. Sê-ba Ra-ma: và-các-con-trai
[H7614](#) [H7484](#)

Con trai của Cút là Sê-ba, Ha-vi-la, Sáp-ta, Ra-ê-ma và Sáp-tê-ca; con trai của Ra-ê-ma là Sê-la và Đê-đan.

וְכּוּשׁ וְיָלַד אֶת-נִמְרוֹד הוּא הַחֵלְל לְהִיּוֹת גְּבֵר בְּאֶרֶץ: 8
 và-Cút sinh (đối-tượng) Nim-rốt; ông bắt-đầu trở-thành anh-hùng trên-đất.
[H3205](#) [H0853](#) [H5248](#) [H1931](#) [H1368](#) [H1961](#) [H0776](#)

Cút sanh Nim-rốt, ấy là người bắt đầu làm anh hùng trên mặt đất.

הוּא הָיָה גְּבֵר-צִיד לִפְנֵי יְהוָה עַל-בֵּן יְאֶמֶר 9
 Ông đã-là anh-hùng săn-bắn trước-mặt Đức-Giê-hô-va; người-ta-nói, đó bởi
[H1931](#) [H1368](#) [H1961](#) [H6440](#) [H3068](#) [H0559](#)

כְּנִמְרוֹד גְּבוּר לִפְנֵי יְהוָה: צִיד נִמְרוֹד
 Như-Nim-rốt, anh-hùng săn-bắn trước-mặt Đức-Giê-hô-va.
[H5248](#) [H1368](#) [H6440](#) [H3068](#)

Người là một tay thợ săn can đảm trước mặt Đức Giê-hô-va. Bởi cố đó, có tục ngữ rằng: Hệt như Nim-rốt, một tay thợ săn can đảm trước mặt Đức Giê-hô-va!

וַתְּהִי וַאֲרָרְךָ וְאָכַד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ מִמְּלַכְתּוֹ רֵאשִׁית וַתְּהִי 10
 Và-đã-là đầu-tiên-của Ba-bên, vương-quốc-ông: và-Ê-rết, và-A-cát, và-Ca-nê, trong-xứ
[H1961](#) [H7225](#) [H4467](#) [H0894](#) [H0751](#) [H0390](#) [H0776](#)

שִׁנְעָר: Si-nê-a.
[H8152](#)

Nước người sơ-lập là Ba-bên, Ê-rết, A-cát và Ca-ne ở tại xứ Si-nê-a.

מִן-הָאָרֶץ מֵהוּא יָצָא אֲשׁוּר וַיְבִין וְאֶת-נִינְוֵה וְאֶת-רַחֲבֹת עִיר 11
 Từ xứ ấy ra-đi A-si-ri; và-xây và-giữa Ni-ni-ve, (đối-tượng) và-Rê-hô-bốt I-rơ,
[H0776](#) [H1931](#) [H3318](#) [H0804](#) [H1129](#) [H0853](#) [H5210](#) [H0853](#) [H7344](#)

וְאֶת-כַּלַּח: Ca-la. và
[H3625](#) [H0853](#)

Từ xứ đó người đến xứ A-si-ri, rồi lập thành Ni-ni-ve, Rê-hô-bô-ti, Ca-lách,

וְאֶת-רֶסֶן קִיּוֹן נִינְוֵה וּבֵין כַּלַּח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה: 12
 Và Rê-sen, giữa Ni-ni-ve và-giữa Ca-la; đó là-thành thành lớn.
[H0853](#) [H7449](#) [H0996](#) [H5210](#) [H0996](#) [H3625](#) [H1931](#)

Và thành Rê-sen, là thành rất lớn, ở giữa khoảng thành Ni-ni-ve và Ca-lách.

וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת-לֹדִים וְאֶת-עֲנַמִּים 13
 Và-Mít-ra-im sinh (đối-tượng) người-Lu-đim, và người-A-na-mim,
[H4714](#) [H3205](#) [H0853](#) [H3866](#) [H0853](#) [H6047](#) [H0853](#)

וְאֶת-לְהַבִּים: וְאֶת-נָפְתָחִים: và người-Lê-ha-bim, người-Náp-tu-him.
[H0853](#) [H3853](#) [H5320](#)

Mít-ra-im sanh họ Lu-đim, họ A-na-mim, họ Lê-ha-bim, họ Náp-tu-him,

וְאֶת־פְּתָרְסִים וְאֶת־כְּסֻלְחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים 14
 và người-Phát-rút-sim, và người-Cát-lu-him mà từ-đó ra từ-đó người-Phi-li-tin,
[H0853](#) [H6625](#) [H0853](#) [H3695](#) [H3318](#) [H8033](#) [H6430](#)

וְאֶת־כַּפְתָּרִים: וּס (ký-hiệu) người-Cáp-tô-rim. và [H3732](#) [H0853](#)

họ Bát-ru-sim, họ Cách-lu-him (bởi đó sanh họ Phi-li-tin), và họ Cáp-tô-rim.

וְכַנְעַן וְיָלְדָה אֶת־צִידֹן בְּכָרוֹ וְאֶת־חֵת: 15
 Và-Ca-na-an sinh (đối-tượng) Si-đôn con-đầu-lòng-mình, và Hết.
[H3205](#) [H0853](#) [H6721](#) [H1060](#) [H0853](#) [H2845](#)

Ca-na-an sanh Si-đôn, là con trưởng nam, và Hết,

וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַגִּיְעָסִי: 16
 Và người-Giê-bu-sí, và người-Ê-mô-rí, và người-Ghiéc-ga-sí.
[H0853](#) [H2983](#) [H0853](#) [H0567](#) [H1622](#)

cùng họ Giê-bu-sít, họ A-mô-rít, họ Ghi-rê-ga-sít,

וְאֶת־הַחִי וְאֶת־הָעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי: 17
 Và người-Hi-ví, và người-A-rơ-kí, và người-Si-ní.
[H0853](#) [H2340](#) [H0853](#) [H6208](#) [H5513](#)

họ Hê-vít, họ A-rê-kít, họ Si-nít,

וְאֶת־הָאֲרָבִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפְצוּ 18
 Và người-A-vát-đít, và người-Xơ-ma-rí, và người-Ha-mát-í; và lan-rộng và-sau-đó
[H0853](#) [H0721](#) [H0853](#) [H6786](#) [H2577](#)

מִשְׁפָּחוֹת מִכְנַעַנִי: người-Ca-na-an. các-gia-đình [H4940](#)

họ A-va-đít, họ Xê-ma-rít, họ Ha-ma-tít. Kế đó, chi tộc Ca-na-an đi tản lạc.

וַיְהִי וַיָּבֹל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בָּאֲחֵהּ בָּאֲחֵהּ וַיָּדָה עָדָה עָדָה עָדָה 19
 Và-đã-là bờ-cõi người-Ca-na-an từ-Si-đôn, đi-về-phía đi-về-phía Ghê-ra cho-đến cho-đến Ga-xa; đi-về-phía
[H1961](#) [H1366](#) [H6721](#) [H0935](#) [H1642](#) [H5704](#) [H5804](#) [H0935](#)

סֹדֹמָה וְעַמֹּרָה וְאֲדָמָה וּצְבֹיִם עָדָה לָשָׁע: 20
 Sô-đôm, và-Gô-mô, và-Ăđ-ma, và-Sơ-bô-im, cho-đến La-sa.
[H5467](#) [H6017](#) [H0126](#) [H6636](#) [H5704](#) [H3962](#)

Còn địa-phận Ca-na-an, về hướng Ghê-ra, chạy từ Si-đôn tới Ga-xa; về hướng Sô-đôm, Gô-mô-rơ, Ất-ma và Sê-bô-im, chạy đến Lê-sa.

אֵלֶּה בְּנֵי־חָם לְמִשְׁפָּחוֹתָם לְשָׁנָתָם בְּאֶרֶצְהֶם 20
 Đây-là các-con-traí Cham, theo-gia-đình-họ, theo-gia-đình-họ, trong-đất-họ,
[H0428](#) [H2526](#) [H4940](#) [H3956](#) [H0776](#)

וּס בְּנוֹתָם: (ký-hiệu) trong-các-dân-tộc-họ.

Đó là con cháu của Cham, tùy theo họ hàng, tiếng nói, xứ và dân tộc của họ.

אָחִי	עֵבֶר	בְּנֵי	כָּל־	אָבִי	הוּא	גַּם־	יָלַד	וְלִשְׁם	21
anh-trai-của	Ê-be;	con-trai	của-mọi	là-tổ-phụ	ông,	cũng	được-sinh,	Và-cho-Sem	
H0251	H5677		H3605	H0001	H1931	H1571	H3205	H8035	

יִפֶּת־הַנְּדוּלִּים
Ión. Gia-phết
[H3315](#)

Sem, tổ phụ của họ Ê-be và anh cả của Gia-phết, cũng có sanh con trai.

וְאֶרְמָם:	וְלִוִּי	וְאֶרְפָּכְשָׁד	וְאַשּׁוּר	עֵילָם	שֵׁם	בְּנֵי	22
và-A-ram.	và-Lút,	và-A-bác-sát,	và-A-si-ri;	Ê-lam,	Sem:	Các-con-trai	
H0758	H3865	H0775	H0804	H8035			

Con trai của Sem là Ê-lam, A-sự-rơ, A-bác-sát, Lút và A-ram.

וּמָשׁ:	וּגְתֵר	וְחוּל	עוּץ	אַרָם	וּבְנֵי	23
và-Ma-sơ.	và-Ghê-the,	và-Hu-lơ,	U-xơ,	A-ram:	Và-các-con-trai	
H4851	H1666	H2343	H5780	H0758		

Con trai của A-ram là U-xơ, Hu-lơ, Ghê-te và Mách.

וְאֶרְפָּכְשָׁד	יָלַד	אֶת־	שֵׁלַח	וְשֵׁלַח	יָלַד	וְאֶרְפָּכְשָׁד	24
Và-A-bác-sát	sinh	(đối-tượng)	Sê-la;	và-Sê-la	sinh	Và-A-bác-sát	
H0775	H3205	H0853	H7974	H7974	H3205	H0775	

Còn A-bác-sát sanh Sê-lách; Sê-lách sanh Ê-be,

וְלְעֵבֶר	יָלַד	שְׁנַי	בְּנִים	שֵׁם	הָאָדָם	פְּלֶג	כִּי	בְּיָמָיו	25
Và-cho-Ê-be	được-sinh	hai	con-trai;	tên	một-người	Phê-léc,	vì	trong-đời-ông	
H5677	H3205	H8147		H8034	H0259	H6389		H3117	

וְשֵׁם הָאָדָם
Ióc-tan. em-ông và-tên đất; chia-rê
[H3355](#) [H0251](#) [H8034](#) [H0776](#) [H6385](#)

Ê-be sanh được hai con trai; tên của một người là Ê-léc, vì đất trong đời người đó đã chia ra; trên của người em là Giốc-tan.

וְיָקָטָן	יָלַד	אֶת־	אַלְמוּדָד	וְאֶת־	שֵׁלֶף	וְאֶת־	תְּצַרְמֹנֶת	וְאֶת־	יָרַח	26
Và-Ióc-tan	sinh	(đối-tượng)	A-mô-đát,	và	Sê-lét,	và	Ha-xa-ma-vết,	và	Giê-rách.	
H3355	H3205	H0853	H0486	H0853	H8026	H0853	H2700	H0853	H3392	

Giốc-tan sanh A-mô-đát, Sê-lép, Ha-sa-ma-vết và Giê-rách,

וְאֶת־	הַדּוֹרָם	וְאֶת־	אוּזָל	וְאֶת־	דִּקְלָה:	27
Và	Ha-đô-ram,	và	U-xan,	và	Đíc-la.	
			H0187	H0853	H1853	

Ha-đô-ram, U-xa, Đíc-la,

וְאֶת־	עוּבָל	וְאֶת־	אַבִּימָאֵל	וְאֶת־	שָׁבָא:	28
Và	Ô-banh,	và	A-bi-ma-ên,	và	Sê-ba.	
	H5745	H0853	H0039	H0853	H7614	

Ô-banh, A-bi-ma-ên, Sê-ba,

וְאֶת־	אוֹפֵר	וְאֶת־	חַוִּילָה	וְאֶת־	יֹזָבָב	כָּל־	אֵלֶּה	בְּנֵי	יָקָטָן:	29
Và	Ô-phi,	và	Ha-vi-la,	và	Giô-báp;	tất-cả	những-người-này	là-con-trai	Ióc-tan.	
	H0211	H0853	H2341	H0853	H3103	H3605	H0428	H3355	H3355	

Ô-phia, Ha-vi-la và Giô-báp. Hết thủy các người đó là con trai của Giốc-tan.

הַקְּדָם:	הָר	סֶפֶרָה	בְּאֶרֶץ	מִמֶּשָׁא	מוֹשְׁבָם	וַיְהִי	30
phương-đông.	núi	Sê-pha,	đi-về-phía	từ-Mê-sa,	chỗ-ở-của-họ	Và-đã-là	
	H2022	H5611	H0935	H4852	H4186	H1961	

Cõi đất của các người đó ở về phía Sê-pha, chạy từ Mê-sa cho đến núi Đông phương.

בְּאֶרֶצָם	לְשׁוֹנָם	לְמִשְׁפַּחָתָם	שֵׁם	בְּנֵי-	אֵלֶּה	31
trong-đất-họ,	theo-ngôn-ngữ-họ,	theo-gia-đình-họ,	Sem,	các-con-trai	Đây-là	
H0776	H3956	H4940	H8035		H0428	

לְגוֹיָהֶם:
theo-các-dân-tộc-họ.

Đó là con cháu của Sem, tùy theo họ hàng, tiếng nói, xứ và dân tộc của họ.

בְּגוֹיָהֶם	לְתוֹלְדוֹתָם	נֹחַ	בְּנֵי-	מִשְׁפַּחַת	אֵלֶּה	32
trong-các-dân-tộc-họ;	theo-dòng-dõi-họ,	Nô-ê,	các-con-trai	các-gia-đình	Đây-là	
	H8435	H5146		H4940	H0428	

פ	הַמַּבּוּל:	אַחַר	בְּאֶרֶץ	הַגּוֹיִם	נִפְרְדוּ	וּמֵאֵלֶּה
(ngắt-đoạn)	nước-lụt.	sau	trên-đất	các-dân-tộc	chia-ra	và-từ-những-người-này
	H3999		H0776		H6504	H0428

Ấy là các họ hàng của ba con trai Nô-ê tùy theo đời và dân tộc của họ; lại cũng do nơi họ mà các dân chia ra trên mặt đất sau cơn nước lụt.